

Nin acitc ni Kitci Papam

Me and my Grandfather
Mon grand-père et moi





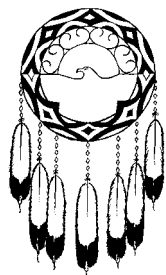
Laurie Decontie

“The main objective of creating this children’s storybook is to help preserve our language and traditional ways. Additionally, First Nations children will be able to self-identify within themselves, whether it be from the pictures, and/or words from this story book. Let’s all try to do our part as community members, parents, teachers, etc. to educate our younger generation that it’s okay to speak in the same mother tongue our ancestors also spoke in. For whatever the reason may be, many children have had little or no exposure to the Algonquin language. With that being said, it’s never too late or impossible to create resources available for our future leaders.” — Laurie Decontie, AANTC, Curriculum Developer

Créer un livre pour enfants en langue algonquaine est un rêve qu’elle caressait depuis longtemps afin de faire le lien entre notre culture et les traditions des anishinabe. « L’objectif principal de créer un livre pour enfants est de préserver notre culture pour les générations futures. En outre, je souhaite que les enfants des Premières Nations soient en mesure de s’identifier eux-mêmes à leur culture que ce soit par les illustrations ou les mots contenus dans le livre. Essayons tous de faire notre part en tant que membres de nos communautés, ou en tant que parents et enseignants pour montrer à la nouvelle génération qu’il est correct de parler la même langue maternelle que nos ancêtres utilisaient. Pour toutes sortes de raisons, plusieurs enfants n’ont pas ou très peu d’occasions d’être en contact avec la langue algonquaine. Cela étant dit, il n’est jamais trop tard ou impossible de créer des ressources qui sont disponibles pour nos futurs leaders. » — Laurie Decontie, CTNAA, Développeur du programme d’études

Funding for this book was provided in partnership with The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council and The First Nations Confederacy of Cultural Education Centres.

Le financement pour la réalisation de ce livre a été rendu possible grâce à la collaboration du Conseil tribal de la nation algonquaine anishinabeg et la Confédération des centres éducatifs et culturels des Premières Nations.



**First Nations
Confederacy of
Cultural Education
Centres**

© The Algonquin Anishinabeg
Nation Tribal Council, 2015

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except without prior permission of The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council.

The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council
81 Kichi Mikan, Maniwaki, QC J9E 3C3
Tel.: 819-449-1225 Fax: 819-449-8064

Printed and Bound in Canada by:
Anishinabe Printing
P.O. Box 317, Kitigan Zibi, QC J9E 3C9

© Le Conseil tribal de la nation
algonquaine anishinabeg, 2015

Tous les droits sont réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, stockée dans un système de recherche, ou transmise sous quelque forme ou par quelque moyen, électronique, mécanique, photocopie, enregistrement ou autrement, sans l’autorisation préalable du Conseil tribal nation algonquaine anishinabeg.

Le Conseil tribal de la nation algonquaine anishinabeg
81, Kichi Mikan, Maniwaki (QC) J9E 3C3
Tél. : 819-449-1225 Téléc. : 819-449-8064

Imprimé au Canada par :
Anishinabe Printing
C.P. 317, Kitigan Zibi (QC) J9E 3C9

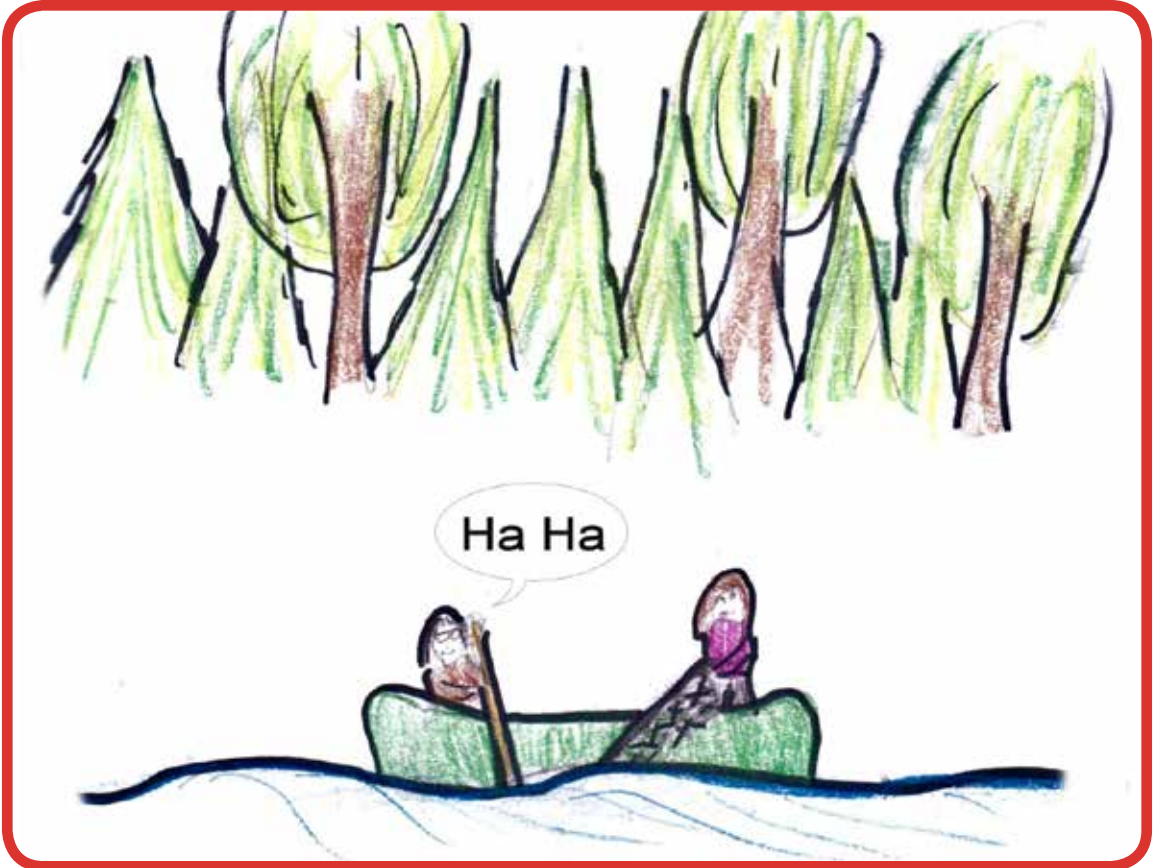
Nigodin nigi widjiwa ni kitci papam e nda pagidawatc.



One day, I went to set a net with my grandfather.

Un jour, j'ai accompagné mon grand-père pour étendre un filet de pêche.

Kawin ni kikenidasinaban adi ke dodaman kidji pagidawaan midac nigi kwagwedjima ni kitci papam kidji kikinoamawijitc adi e dodjigadek e pagidawaniwak. Midac nigi wawiadenimik.



I didn't know how to set a net, so
I asked my grandfather to teach me.
He laughed at first.

Je se savais pas comment tendre un filet de pêche aussi, ais-je
demandé à mon grand-père de m'enseigner comment faire.
Il s'est d'abord moqué de moi.

Ni kitci papam nigi kikinoamak midac aja
nogom ni kitci kackiton kidji pagidawaian.



My grandfather taught me how to set
a net and now I am really good at it.

Mon grand-père m'a enseigné et maintenant
je suis devenu très bon pour tendre un filet.

Migwetc e gi kikinoamawijian adi kedodaman.



Thank you for teaching me.

Merci de m'avoir montré comment faire.



Martina Ratt

Author & Illustrator
Auteure & Illustrateur

My name is Martina Ratt and I come from Rapid Lake. I have four beautiful children, whom I dedicate my book to. I want them to know that I've spent a lot of time with my grandfather and that I've learned a lot from his many traditional teachings. A few examples of these teachings would be: speaking in Algonquin, making native crafts and setting a net for fishing. I would often observe while my grandfather made cradle boards. This was his specialty, he made many of them. Currently I work at the school in my community as the assistant to the Director of Education. I love the children here and I hope they will enjoy reading my book. Migwetc.

Mon nom est Martina Ratt et je suis originaire de Rapid Lake. Je suis la mère de quatre beaux enfants à qui je dédie mon livre. Je veux qu'ils sachent que j'ai passé beaucoup de temps avec mon grand-père et que j'ai beaucoup appris de ses nombreux enseignements traditionnels, comme par exemple: parler en Algonquin, faire de l'artisanat autochtone et préparer un filet pour la pêche. J'observe souvent mon grand-père lorsqu'il fabrique un porte-bébé (tikanagan). C'était sa spécialité et il en a fabriqué plusieurs. Je travaille présentement à l'école de ma communauté en tant qu'assistante du directeur de l'éducation. J'aime les enfants d'ici et je espère qu'ils apprécieront la lecture de mon livre. Migwetc.



Rosanna McDougall
Algonquin translation /
Traduction en algonquin



Tina Nottaway
English translation /
Traduction en anglais



Georges Lafontaine
French translation /
Traduction en français



© The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council